Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przez ten da Pan sam wam znak: Oto ― dziewica w łonie pocznie i urodzi Syna, i nazwą ― imię Jego Emmanuel. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego sam Pan da wam znak:\* Oto panna\*\* pocznie\*\*\* i urodzi syna, i nazwie\*\*\*\* go imieniem Immanuel.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego sam Pan da wam znak: oto panna pocznie i urodzi syna, i da mu na imię Immanuel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego sam Pan da wam znak. Oto dziewica pocznie i urodzi syna, i nazwie go Emmanuel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wam sam Pan znak da. Oto panna pocznie i porodzi syna, a nazwie imię jego Immanuel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż da wam sam JAHWE znamię. Oto Panna pocznie i porodzi syna, i nazową imię jego Emanuel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Pan sam da wam znak: Oto PANNA pocznie i porodzi Syna, i nazwie Go imieniem EMMANUEL. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego sam Pan da wam znak: Oto panna pocznie i porodzi syna, i nazwie go imieniem Immanuel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego sam Pan da wam znak: Oto panna pocznie i urodzi syna, i nada mu imię Immanuel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Pan sam da wam znak: Oto panna pocznie i porodzi syna, i nada mu imię Emmanuel! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Pan sam da wam znak: Oto PANNA brzemienna rodzi syna i nadaje mu imię EMMANUEL! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Господь Сам дасть вам знак. Ось дівчина матиме в лоні і породить сина, і назвеш його імя Еммануїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Sam Pan da wam znak: Oto panna pocznie i porodzi syna, i nazwie jego imię Immanuel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego JAHWE sam da wam znak: Oto panna będzie brzemienna i urodzi syna, i nazwie go imieniem Immanuel. |

1. 1) Znak może ozn. zdarzenie o szczególnym znaczeniu (np. <x>290 8:18</x>;<x>290 19:20</x>;<x>290 20:3</x>;<x>290 37:30</x>;<x>290 55:13</x>;<x>290 66:19</x>), w tym cud (<x>290 38:7-8</x>, 22). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) panna, עַלְמָה (‘alma h), młoda dojrzała kobieta, niezamężna lub nowo poślubiona, może odnosić się do dziewicy (<x>10 24:16</x>, 43; <x>20 2:8</x>), wg G: dziewica, παρθένος. Być może rodzajnik określony przed słowem panna, הָעַלְמָה , odnosił się do obecnej w czasie spotkania kobiety. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) panna pocznie, הָרָה הָעַלְמָה (por. <x>70 13:5-7</x>) lub: (1) oto brzemienna panna (por. <x>90 4:19</x>); (2) panna jest w ciąży (por. <x>10 16:11</x>;<x>10 38:24</x>; <x>100 11:5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Imiona nadawały matki, ale również ojcowie, zob. <x>10 16:15</x>;<x>10 29:31-30:24</x>;<x>10 35:18</x>; <x>70 8:31</x>;<x>70 13:24</x>; <x>80 4:17</x>; <x>90 1:20</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Immanuel, עִּמָנּואֵל (‘immanu’el), czyli: z nami Bóg. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 3:15</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>290 8:8</x>; <x>290 5:6-6</x>; <x>290 11:1-10</x>; <x>470 1:23</x>; <x>490 1:34-35</x> [↑](#footnote-ref-7)